

III. Regnum David (I-XXIV). — 3^a (a²). Pénitence David (XII).

γοις, και ἀπέθανον τὸν παῖδον τοῦ βασι-
λέως, και γς δ δουλις σου Ουρίας ὁ Χερ-
ταῖος ἀπέθανε. 23 Καὶ εἶπε Λαυδ πρὸς
τὸν ἀγγελον Τάδε εἰπὲς πρὸς Ἰωὰβ Μη
πονηρὸν ἔστω ἐν οὐράλοις σου τὸ ἔθνη
τούτου, ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως και ποτὲ οὕτως
φάγεται ἡ μάχαιρα κραταίωσον τὸν πό-
λεμον σου εἰς τὴν πόλιν, και καταπάσασον
αὐτήν, και κραταίωσον αὐτήν.

24 Καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ Ουρίου ὅτι ἀπέ-
θανεν Ουρίας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, και ἰκούματο
τὸν ἀνδρα αὐτῆς. 25 Καὶ διήλθε τὸ πέν-
θος, και ἀπέστειλε Λαυδ, και ἀντήγαγεν
αὐτήν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, και ἐξέστηθη
αὐτῷ εἰς γυναῖκα, και ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν.
Και πονηρὸν ἐβήθη τὸ ἔθνη ὁ ἐπαιτος Λα-
υδ ἐν οὐράλοις κυρίου.

XII. Καὶ ἀπέστειλε κύριος τὸν Νάθαν
τὸν προφήτην πρὸς Λαυδ, και ἐστῆθε
πρὸς αὐτόν, και εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριος ἄν-
θρωπος ἐν πόλει μὴ, εἰς πλοῦσις και εἰς πέ-
νης. 2 Καὶ τῷ πλοῦσις ἦν ποιμένα και
βοσκάλια πολλά σφόδρα. 3 Καὶ τῷ πένητι
οὐκ ἦν ἀλλά ἡ ἀμύασις μία μικρὰ, ἣν ἐκτίματο
καὶ περαιοῦσάτο 4 και ἐξέθρεψεν αὐτήν
καὶ ἠθροῖσθη μετ' αὐτοῦ και μετὰ τῶν υἱῶν
αὐτοῦ εἰς τὸ αὐτῷ ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ
ἠθροῖσθαι, και ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ εἶπε,
και ἐν τῷ κολπῷ αὐτοῦ ἐκάθευθε, και ἦν
αὐτῷ ὡς θυγατήρ. 5 Καὶ ἤλθε πάροδος
τῷ ἀνδρὶ τῷ πλοῦσις, και ἐξείσατο λαβεῖν
ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ και ἐκ τῶν βοσκο-
λίων αὐτοῦ τοῦ ποιμασ τῷ ξένη ὀδοπόρῳ
τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν, και ἔλαβε τὴν ἀμ-
νάδα τῶν πένητος, και ἔποιησεν αὐτῇ τῷ
ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν.

6 Καὶ ἐνεμώθη ὁ κύριος Λαυδ σφόδρα τῷ
ἀνδρὶ, και εἶπε Λαυδ πρὸς Νάθαν Ὁ κύριος,
ὅτι νῦν ἀνάδα ὁ ἀνὴρ ὁ ποιμασ τούτου.
7 Καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποῖσις ἐπιταλιούσινα

24 B: ἀπέθανον. EFP ἦ (p. ἀπεθ.) ἀπέθ. F: (l. πατ.) δούλιος. (l. ἀπέθανε) εἰδένος. 25. P: * και (sec.). — † (p. ποτὲ) δι. AF: καταπάσασται. F: (l. μάχ.) βραμναία. A: (l. σου) σὺ. ABP: (l. εἰς) πρὸς (F: ἐπὶ). F: (l. καταστ.) κατάκαλον. ABP: κρετ. αὐτοῦ. 26. F: (l. ἀπέθ.) ἐτέθηκε. AEPF † (p. ἐσθ.) ἐπὶ. 27. A: (l. διήλθε) ἦλθεν. F: ἀπέθ. Λα. και εἶπε τῇ Βηθσάβε εἰς τὸν οἶ. αὐ., και ἐγένετο αὐτῷ και τέκνον. — l. P: τὸν (pt.). AF (p. εἶπε) πρὸς. 3. EF: (l. αὐτῷ) οὐκ ἦν. F: και ἀντιεστῆθη μετ' αὐτοῦ και μ. τ. τέκνον. P: * (α. ἡσῶν) αὐτοῦ. 4. F: ἦλθεν ὀδοπόρος πρὸς τὸν

25. Que cela ne t'abatte point. Hébreu et Septante: « que cette chose ne soit pas mauvaise à tes yeux ». — Car direz-vous que le mariage n'est ni dans l'hebéen ni dans le septante. — Encouragez-les. Hébreu: « anime-le ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^a (a²). Pénitence de David (XII).

tuam sunt de servis regis, quin etiā servus tuus Urias Hethæus mortuus est.

23 Et dixit David ad nuntium: Hæc dicies Joab: Non te frangat ista res: viris enim événtus est belli: nunc hunc, et nunc illum consumit gladius: confôrta bellatôres tuos adversus urbem, ut destruas eam, et exhortare eos.

24 Andivit autem uxor Uriæ, quod mortuus esset Urias vir suus, et planxit eum. 25 Transacto autem lectu, misit David, et introduxit eam in domum suam, et facta est ei uxor, peperitque ei filium. Et displicuit verbum hoc, quod fecerat David, coram Dômino.

XII. Misit ergo Dôminus Nathan ad David: qui cum venisset ad eum, dixit ei: Duo viri erant in civitate una: unus dives, et alter pauper. 2 Dives habebat oves, et boves plurimos, et agnovit nihil habebat omnino, præter ovem unam parvulam, quam emerat et nutrierat, et quam creverat apud eum cum filiis ejus simul, de pane illius comédens, et de calice ejus bibens, et in simi illius dormiens: erâtque illi sicut filia. 4 Cum autem peregrinus quidam venisset ad divitem, parrens illi sumere de ovibus et de bobus suis, et exhiberet convivium peregrino illi qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis, et præparavit cibos homini qui venerat ad se.

5 Iratus autem indignatione David adversus hominem illum nimis, dixit ad Nathan: Vivit Dôminus, quoniam filius mortis est vir qui fecit hoc. 6 Ovem reddet in quadruplum, eo

27. Le deuil. Les Hébreux comme tous les Orientaux dounaient à leur chagrin des formes sensibles. Le grand deuil durait ordinairement sept jours pendant lesquels on portait le sac ou cilice, et il se terminait par un repas funèbre. On continuait ensuite pendant trente jours encore des lamentations. Chacun avait la liberté de le prolonger: quelques veuves le portaient toute la vie. — Elle devint sa femme. Un semblable mariage ne pouvait qu'être désapprouvé de Dieu. — Cette action... déplut au Seigneur et il châtiment ne se fit pas longtemps attendre.

23) Pénitence de David, XII. XII. 1. Nathan... lui dit. L'apologue de Nathan

1. Fallax, responsio regis.

2. Hethusæus Davidi uxor.

3. Reg. 11, 3. 4. Reg. 12, 9. 11.

5. 2) Parabolâ Nathan Davidi.

6. Reg. 7, 2. 30.

Indignatio regis. Reg. 20, 31. 26, 16. Ex. 27, 1.

mort des serviteurs du roi, et qui plus est, votre serviteur Urie, l'Éthéen, est mort ».

23 Et David répondit au messager: « Tu diras ceci à Joab: Que cela ne t'abatte point; car divers est le succès de la guerre; c'est maintenant celui-ci, et maintenant celui-là que dévore le glaive: anime tes combattants contre la ville, afin que tu la détruises, et encourage-les ».

24 Or, la femme d'Urie apprit qu'Urie, son mari, était mort, et elle le pleura. 25 Mais, le deuil passé, David envoya, et il l'introduisit en sa maison; alors elle devint sa femme, et elle lui enfanta un fils. Or, cette action qu'avait faite David déplut au Seigneur.

XII. Le Seigneur donc envoya Nathan vers David; et lorsque Nathan fut venu vers lui, il lui dit: « Deux hommes étaient dans une ville, l'un riche et l'autre pauvre: 2 le riche avait des brebis et des boeufs en très grand nombre; 3 mais le pauvre n'avait absolument rien, hors une brebis très petite, qu'il avait achetée et nourrie, et qui avait grandi chez lui en même temps que ses enfants, mangeant de son pain, buvant de sa coupe, et dormant sur son sein, et elle était pour lui comme une fille; 4 mais un étranger étant venu chez le riche, et s'abstenant de prendre de ses brebis et de ses boeufs, pour faire un festin à cet étranger, qui était venu chez lui, il enleva la brebis de l'homme pauvre, et apprêta un mets à l'homme qui était venu chez lui ».

5 Or, fortement irrité d'indignation contre cet homme, David dit: « Le Seigneur vit! c'est un fils de mort, l'homme qui a fait cela; 6 qu'il rendra la brebis au quadruple, parce qu'il a fait

est un chef-d'œuvre. * Quelle admirable parabole que celle de la brebis du pauvre, dit Saint-Marc Girardin; quelles péripéties! quel coup de théâtre que ce mot: « C'est vous qui êtes cet homme! Comme l'allégorie se dissipe à l'instant! comme le nuage crevé, et comme la foudre éclate! — On sait quel usage fit un prédicateur célèbre du Tu es fille vir dans un sermon prêché devant Louis XIV.

5. Fils de mort signifie digne de mort. Sans s'en douter, David s'applique la peine édictée par la loi contre l'adultère. Cf. Lévitique, xx, 13 et Deutéronome, xxii, 22. 6. Au quadruple. Conformément à la loi. Voir Exode, xxii, 37.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3^a (a²). Penitens David (XII).

ἀνθ' ὧν ἐτι ἐποίησε τὸ ἥμα καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐξήσται. ⁷ Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιῆσας τοῦτο. Τὰδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἐγὼ εἰμι ὁ κύριος σε εἰς βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ εἰμι ἐξῆρατήρ σου ἐκ χειρὸς Σαούλ, ⁸ καὶ ἰδοὺ σοὶ τὸν οἶκόν σου ἐν τῷ κέλευθόν σου. Καὶ ἰδοὺ σοὶ τὸν οἶκόν Ἰσραὴλ, καὶ Ἰούδα, καὶ εἰ μικρὸν ἐστὶ, προσθήσῃ σοι κατὰ ταῦτα. ⁹ Τὶ ὅτι ἐξαίρετος ἐν λόγον κυρίου, τοῦ ποιῆσαι τὸ ποιηθὲν ἐν ὄφθαλμοῖς αὐτοῦ· Τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταίου ἐπάταξας ἐν βορραῖα, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν βορραῖα υἱὸν Ἀμιὼν. ¹⁰ Καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεις βορραῖα ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος ἀνθ' ὧν ἐτι ἐξουδένωσάς με, καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τοῦ ἐλαῖοι σου εἰς γυναῖκα. ¹¹ Τὰδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σοὶ κατὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου, καὶ λήθωμαι τὰς γυναῖκάς σου κατ' ὄφθαλμοῖς σου, καὶ θάσσω τῷ πλησίον σου, καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γενναίων σου ἐναντίον τοῦ ἔθλου σου. ¹² Ὅτι σὺ ἐποίησας κοῦρη, καὶ γὰρ ποιῆσαι τὸ ἥμα τοῦτο ἐναντίον παντός Ἰσραὴλ καὶ ἀπέθανεν τὸ ἔθλον τοῦτο. ¹³ Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Νάθαν Ἠμώπηκα τῷ κυρίῳ. Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ Καὶ κύριος παρεβίβασε τὸ ἡμῶπημα σου, οὐ μὴ ἀποθάνῃς. ¹⁴ Πλὴν ὅτι παροργιστὸν παροργίσας τοὺς ἐχθρούς κυρίου ἐν τῷ ἔθμῳ σου, καὶ γὰρ ὁ αἷός σου ὁ τελέθει σοὶ θανάτου ἀποθνήσκῃ. ¹⁵ Καὶ ἀπέλθε Νάθαν εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ ἐθράνησε κύριος τὸ πῦλόν σου ἐπὶ τῇ γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τῷ Δαυίδ, καὶ ἠθέλωστος. ¹⁶ Καὶ ἐξήγησε Δαυὶδ τὸν

7. B⁴ (a. talde) ὅτι. A* εἰς. P* εἰμι (sec.). B²: ἐθώμην. 8. F: (I. τῷ κυρ. σου) αὐτοῦ. A† (a. τὰς γυν.) ἔθωκα. A: (I. κατὰ) καὶ. 9. B¹⁸ τὴ. A* ὅτι. F: (I. ἔθωκα). ἔξῆρατῶσας. 10. B¹⁸ με. P* τοῦ (sec.). 11. F: ἔθωκα... γυν. σου ἐναντίον σου... ἐνώπιον τοῦ ἔθλου. 12. F: ἐν κοῦρη (AB; κερβήθη). AB: τοῖτα τὴ ἔλ. 13. A* οὐ. 14. ABP; (I. παροργ. τ.) παροργιστὸν παροργίσας. 15. AP; τὸ πῦλόν σου. AB¹⁸ τὸ Χετταίου.

9. En ma présence. Septante : « en sa présence ».
14. Vous avez fait blasphémer. Septante : « vous avez provoqué à la colère ».

καὶ ἐξήγησε τὸ ἥμα καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐξήσται. ⁷ Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιῆσας τοῦτο. Τὰδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἐγὼ εἰμι ὁ κύριος σε εἰς βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ εἰμι ἐξῆρατήρ σου ἐκ χειρὸς Σαούλ, ⁸ καὶ ἰδοὺ σοὶ τὸν οἶκόν σου ἐν τῷ κέλευθόν σου. Καὶ ἰδοὺ σοὶ τὸν οἶκόν Ἰσραὴλ, καὶ Ἰούδα, καὶ εἰ μικρὸν ἐστὶ, προσθήσῃ σοι κατὰ ταῦτα. ⁹ Τὶ ὅτι ἐξαίρετος ἐν λόγον κυρίου, τοῦ ποιῆσαι τὸ ποιηθὲν ἐν ὄφθαλμοῖς αὐτοῦ· Τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταίου ἐπάταξας ἐν βορραῖα, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν βορραῖα υἱὸν Ἀμιὼν. ¹⁰ Καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεις βορραῖα ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος ἀνθ' ὧν ἐτι ἐξουδένωσάς με, καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τοῦ ἐλαῖοι σου εἰς γυναῖκα. ¹¹ Τὰδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σοὶ κατὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου, καὶ λήθωμαι τὰς γυναῖκάς σου κατ' ὄφθαλμοῖς σου, καὶ θάσσω τῷ πλησίον σου, καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γενναίων σου ἐναντίον τοῦ ἔθλου σου. ¹² Ὅτι σὺ ἐποίησας κοῦρη, καὶ γὰρ ποιῆσαι τὸ ἥμα τοῦτο ἐναντίον παντός Ἰσραὴλ καὶ ἀπέθανεν τὸ ἔθλον τοῦτο. ¹³ Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Νάθαν Ἠμώπηκα τῷ κυρίῳ. Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ Καὶ κύριος παρεβίβασε τὸ ἡμῶπημα σου, οὐ μὴ ἀποθάνῃς. ¹⁴ Πλὴν ὅτι παροργιστὸν παροργίσας τοὺς ἐχθρούς κυρίου ἐν τῷ ἔθμῳ σου, καὶ γὰρ ὁ αἷός σου ὁ τελέθει σοὶ θανάτου ἀποθνήσκῃ. ¹⁵ Καὶ ἀπέλθε Νάθαν εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ ἐθράνησε κύριος τὸ πῦλόν σου ἐπὶ τῇ γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τῷ Δαυίδ, καὶ ἠθέλωστος. ¹⁶ Καὶ ἐξήγησε Δαυὶδ τὸν

7. B⁴ (a. talde) ὅτι. A* εἰς. P* εἰμι (sec.). B²: ἐθώμην. 8. F: (I. τῷ κυρ. σου) αὐτοῦ. A† (a. τὰς γυν.) ἔθωκα. A: (I. κατὰ) καὶ. 9. B¹⁸ τὴ. A* ὅτι. F: (I. ἔθωκα). ἔξῆρατῶσας. 10. B¹⁸ με. P* τοῦ (sec.). 11. F: ἔθωκα... γυν. σου ἐναντίον σου... ἐνώπιον τοῦ ἔθλου. 12. F: ἐν κοῦρη (AB; κερβήθη). AB: τοῖτα τὴ ἔλ. 13. A* οὐ. 14. ABP; (I. παροργ. τ.) παροργιστὸν παροργίσας. 15. AP; τὸ πῦλόν σου. AB¹⁸ τὸ Χετταίου.

15. La femme d'Urie. Les Septante ajoutent : « Héthéon ». — Et il fut désespéré. Septante : « et il tomba malade ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^a (a²). Pénitence de David (XII).

quod fecerit verbum istud, et non pepererit. ⁷ Dixit autem Nathan ad David : Parabola est illud : Tu es ille vir : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Ego unxi te in regem super Israel, et ego erui te de manu Saul, ⁸ et dedi tibi domum domini tui, et uxores domini tui in sinu tuo, et si parva sunt ista, adijciant tibi multo majora. ⁹ Quare ergo contempsisti verbum Domini, ut faceres malum in conspectu meo? Uriam Hethæum percussisti gladio, et uxorem illius accepisti in uxorem tibi, et interfecisti eum gladio filiorum Ammon. ¹⁰ Quam ob rem non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum, eo quod despexeris me, et tuleris uxorem Uriæ Hethæi, ut esset uxor tua. ¹¹ Inique hæc dicit Dominus : Ecce ego suscitabo super te malum de domo tua, et tollam uxores tuas in oculis tuis, et dabo proximo tuo, et dormiet cum uxore tua in oculis solis hujus. ¹² Tu enim fecisti abscondite : ego autem faciam verbum istud in conspectu omnis Israel, et in conspectu solis. ¹³ Et dixit David ad Nathan : Peccavi Domino. Dixitque Nathan ad David : Dominus quoque transtulit peccatum tuum : non morieris. ¹⁴ Verumtamen, quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini, propter verbum hoc, filius, qui natus est tibi, morietur. ¹⁵ Et reversus est Nathan in domum suam. Percussit quoque Dominus parvulum, quem pepererat uxor Uriæ David, et desperatus est. ¹⁶ Deprecatusque est David Dómi-

cette action, et qu'il n'a pas épargné la pauvreté ». ⁷ Alors Nathan dit à David : « C'est vous qui êtes cet homme. Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : C'est moi qui t'ai oint roi sur Israël, et moi qui t'ai délivré de la main de Saul; ⁸ et je t'ai donné la maison de ton seigneur et les femmes de ton seigneur sur ton sein; je t'ai donné aussi la maison d'Israël et de Juda; et si ce sont là de petites choses, je t'en aurai ajouté de beaucoup plus grandes. ⁹ Pourquoi donc as-tu méprisé la parole du Seigneur pour faire le mal en ma présence? Tu as frappé du glaive Urie, l'Héthéen, tu as pris sa femme pour en faire ta femme, et tu l'as tué par le glaive des enfants d'Ammon. ¹⁰ Pour cette raison le glaive ne s'éloignera jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé, et que tu as enlevé la femme d'Urie, l'Héthéen, afin qu'elle fût ta femme. ¹¹ C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Voilà que moi je susciterai sur toi du mal de ta propre maison; et je l'enlèverai tes femmes à tes yeux, et je les donnerai à ton prochain, et il dormira avec les femmes aux yeux de ce soleil. ¹² Car toi tu as agi secrètement; mais moi, j'accomplirai cette parole en la présence de tout Israël, et en la présence du soleil ». ¹³ Et David dit à Nathan : « J'ai péché contre le Seigneur ». Et Nathan répondit à David : « Le Seigneur aussi a transféré votre péché; vous ne mourrez point; ¹⁴ cependant, parce que vous avez fait blasphémer les ennemis du Seigneur, à cause de cette action, le fils qui vous est né mourra de mort ». ¹⁵ Ensuite Nathan retourna en sa maison. Le Seigneur frappa aussi le petit enfant qu'avait enfanté la femme d'Urie à David, et il fut désespéré. ¹⁶ Et David pria le Seigneur pour le petit

8. Et les femmes de ton seigneur. D'après les usages de l'Orient, les femmes du roi passent à son successeur; c'est ainsi que nous voyons en Perse le faux Smerdis prendre les femmes de Cambyse, et Borius prendre celles du faux Smerdis après l'avoir vaincu.
11. J'enlèverai tes femmes à tes yeux. Absalom, sur le conseil d'Achitophel, devait bienôt réaliser cette menace : plus loin, xvi, 22.
13. J'ai péché. C'est à l'occasion de cette faute que David composa le Psautre L. — Contre le Sei-

gneur. Saül, repris par Samuel, avait aussi reconnu sa faute; mais son repentir avait un motif intéressé. La sincère pénitence de David lui valut le pardon.
14. Vous avez fait blasphémer les ennemis du Seigneur. Le roi, qui fait profession d'adorer le Seigneur, a donné occasion aux païens, par ses crimes, de dire du mal du Dieu d'Israël. — Mourra l'homme et l'adultère, était transférée sur l'enfant né du crime; mais ce châtiment devait être très sensible à David.

Peccata naturæ.

2 Reg. 15, 27; 20, 14; 21, 1.

2 Reg. 5, 10; 21, 14; 22, 30.

2 Reg. 16, 21-29.

Confiteatur David.

2 Reg. 34, 19; 35, 10.

Prov. 26, 11; Eccl. 47, 13; Gen. 9, 4; Lev. 24, 10.

Mortuus infans.

2 Reg. 11, 27.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3^a (a²). Pœnitens David (XII).

θεόν περὶ τοῦ παιδίου, καὶ ἐνήστευσε
 Ἀυαὶδ ἠγροτάει, καὶ ἐξήλασεν καὶ ἠλιόθεη
 εἰς τῆς γῆς. ¹⁷ Καὶ ἀνίστησαν ἐπ' αὐτὸν
 οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐξέβου αὐ-
 τὸν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἠθέλησε, καὶ οὐ
 συνέβησαν αὐτοῖς ὄρον. ¹⁸ Καὶ ἐγένετο
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ βιβλίῃ, καὶ ἀπέθανε τὸ
 παιδίον καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δοῦλοι Ἀυ-
 αὶδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδί-
 ον, οὗ ἐλεον Ἰβὼ ἐν τῷ τῷ παιδίον ἐπι-
 ζῆν ἐλαλοῦσιν πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ ἐξέ-
 κούσε τῆς φωνῆς ἡμῶν, καὶ πῶς ἐπαύειεν
 πρὸς αὐτὸν ὅτι τέθνηκε τὸ παιδίον, καὶ
 ποιήσει κακί; ¹⁹ Καὶ συνέχε Ἀυαὶδ ὅτι
 οἱ παῖδες αὐτοῦ ἠλθὲν ἐπιτοῦ, καὶ ἐνόησε
 Ἀυαὶδ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδίον, καὶ εἶπε
 Ἀυαὶδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Εἰ τέθνηκε
 τὸ παιδίον; Καὶ εἶπαν· Τέθνηκε. ²⁰ Καὶ
 ἀνέστη Ἀυαὶδ ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἐλουσάτο, καὶ
 ἠλείψατο, καὶ ἠλλασε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ
 ἐξήλαθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ προσε-
 κύνησεν αὐτῷ, καὶ ἐξέβλεπεν εἰς τὸν οἶκον
 αὐτοῦ, καὶ ἤρπασεν ὄρον φαγεῖν, καὶ παρ-
 ἔβηκεν αὐτῷ ὄρον καὶ εἶργε. ²¹ Καὶ
 εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Τί τὸ
 ὄρημα τοῦτο ὃ ἐποίησας ἕνεκα τοῦ παιδι-
 ον; Ἐπὶ ζῶντος ἐνήστευσε καὶ ἐκλαυε
 καὶ ἠγγύησε, καὶ ἡνίκα ἀπέθανε τὸ παι-
 δίον, ἀνέστη καὶ ἐργασε ὄρον καὶ πέ-
 πωκε; ²² Καὶ εἶπε Ἀυαὶδ· Ἐν τῷ τῷ παι-
 δίον ἐπι ζῆν, ἐνήστευσα καὶ ἐκλαυα, οὗτι
 εἶπε· Τίς οἶδεν εἰ ἐλασε με κίριος, καὶ
 ἐξήσεται τὸ παιδίον; ²³ Καὶ ἔην τέθνηκε,
 ἰναὶ τοῦτο ἐγὼ ἠγροτάει; Μὴ δυνήσομαι
 ἐπιστρέφειν αὐτῷ ἐπι; Ἐγὼ παρεδοῦμαι
 πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει
 πρὸς με.

²⁴ Καὶ παρεκάλει Ἀυαὶδ Βησσαβὲ τὴν
 γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐξήλασε πρὸς αὐτήν, καὶ
 ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ συνέλαβε καὶ ἔτε-
 κεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σα-
 λῶμον, καὶ κίριος ἠγάπησεν αὐτόν.

16. AP:† (p. vul.) κ. ἐκοιμήθη. P:† (a. lat.) ἐν
 οὐκωρ. 17. B:8^a αὐτόν. AP: τοῦ ἐλάει. 18. AB:P:†
 εἶπαν. BP:† ἐπὶ τὸ παιδ. εἶπ. 19. F: Καὶ εἶπε Ἀυ-
 αὶδ τοῖς παιδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἠλθ. τὸ παιδίον (bis).
 20. A: παρῆλθεν. 21. F: Τίς ὁ λόγος οὗτος ὃν

16. Et étant entré à part, il demeura couché sur
 la terre. Hébreu : « et il entra et il passa la nuit
 et il coucha à terre »; Septante : « et il entra et il
 demeura à terre ».
 17. Mourir. Hébreu et Septante : « et il
 mangea ». Hébreu et Septante : « pain ».
 18. Mourir. Hébreu et Septante : « et il
 mangea ». Hébreu et Septante : « et il demanda du pain pour
 manger, et ils lui apportèrent du pain, et il
 mangea ».

ἐλάεισεν καὶ ἠλιόθεη εἰς τῆς γῆς
 17 καὶ ἀνίστησαν ἐπ' αὐτόν οἱ πρεσβύτεροι
 τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐξέβου αὐτόν ἀπὸ τῆς
 γῆς καὶ οὐκ ἠθέλησε καὶ οὐ συνέβησαν
 αὐτοῖς ὄρον 18 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 τῇ βιβλίῃ καὶ ἀπέθανε τὸ παιδίον καὶ
 ἐφοβήθησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀναγγεῖλαι
 αὐτῷ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδίον οὗ ἐλεον
 Ἰβὼ ἐν τῷ τῷ παιδίον ἐπιζῆν ἐλαλοῦσιν
 πρὸς αὐτόν καὶ οὐκ ἐξέκούσε τῆς φωνῆς
 ἡμῶν καὶ πῶς ἐπαύειεν πρὸς αὐτόν ὅτι
 τέθνηκε τὸ παιδίον καὶ ποιήσει κακί; 19
 καὶ συνέχε Ἀυαὶδ ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ
 ἠλθὲν ἐπιτοῦ καὶ ἐνόησε Ἀυαὶδ ὅτι τέθ-
 νηκε τὸ παιδίον καὶ εἶπε Ἀυαὶδ πρὸς
 τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Εἰ τέθνηκε τὸ παιδί-
 ον; Καὶ εἶπαν· Τέθνηκε 20 καὶ ἀνέστη
 Ἀυαὶδ ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐλουσάτο καὶ ἠεί-
 λασε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐξήλαθεν εἰς
 τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ προσεκύνησεν
 αὐτῷ καὶ ἐξέβλεπεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
 καὶ ἠρπασεν ὄρον φαγεῖν καὶ παρῆλθεν
 αὐτῷ ὄρον καὶ εἶργε 21 καὶ εἶπαν οἱ
 παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Τί τὸ ὄρημα
 τοῦτο ὃ ἐποίησας ἕνεκα τοῦ παιδίου; Ἐπὶ
 ζῶντος ἐνήστευσε καὶ ἐκλαυε καὶ ἠγγύη-
 σε καὶ ἡνίκα ἀπέθανε τὸ παιδίον ἀνέστη
 καὶ ἐργασε ὄρον καὶ πέπωκε; 22 καὶ
 εἶπε Ἀυαὶδ· Ἐν τῷ τῷ παιδίον ἐπιζῆν
 ἐνήστευσα καὶ ἐκλαυα οὗτι εἶπε· Τίς
 οἶδεν εἰ ἐλασε με κίριος καὶ ἐξήσεται
 τὸ παιδίον; 23 καὶ ἔην τέθνηκε ἰναὶ
 τοῦτο ἐγὼ ἠγροτάει; Μὴ δυνήσομαι ἐπι-
 στρέφειν αὐτῷ ἐπι; Ἐγὼ παρεδοῦμαι
 πρὸς αὐτόν καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει
 πρὸς με 24 καὶ παρεκάλει Ἀυαὶδ Βησσαβὲ
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξήλασε πρὸς αὐ-
 τήν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ συνέλαβε
 καὶ ἔτεκεν υἱόν καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα
 αὐτοῦ Σαλωμὼν καὶ κίριος ἠγάπησεν αὐτόν

v. 20. 'ק' שברבו
 v. 22. 'ק' נחני
 v. 24. 'ק' קראת
 πεποιθήσει· Ἐπὶ γὰρ τοῦ παιδίου ζῶντος ἐνήστευσε
 καὶ ἐκλαυε, καὶ ὡς ἀπέθανε τὸ παιδίον, 22. F: Ἐπὶ
 τοῦ παιδίου ζῶντος ἐνήστευον καὶ ἐκλαυε, ὅτι ἐ-
 σπον. 23. AF:† (p. vul.) τὸ παιδίον. F: τὸ
 ἐπιστρέφειν. AF: αὐτὸ ἐπι. 24. A: τὴν Βησσαβ. γο.

21. Qu'est-ce que vous avez fait? à cause de l'en-
 fant nous avez jeûné et vous pleurez. Septante :
 « que me conduisit as-tu en tenue au sujet de cet enfant?
 quand il vivait encore, tu jeûnais, tu pleurais et tu
 te veillais ».
 22. Ne me le donnerez point. Hébreu et Septante :
 « N'aura point pitié de moi ».
 23. Et elle engendra un fils. Septante : « et elle
 conçut, et elle enfanta un fils ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^a (a²). Pœnitence de David (XII).

num pro parvulo : et jejunavit David
 jejuniis, et ingressus seorsum, jácuit
 super terram. ¹⁷ Venérunt autem
 seniores domus ejus, cogentes eum
 ut surgeret de terra : qui noluit, nec
 comédit cum eis cibum. ¹⁸ Accidit
 autem die septima ut moreretur in-
 fans : timueruntque servi David
 nuntiare ei quod mortuus esset
 parvulus : dixérunt enim : Ecce cum
 parvulus adhuc viveret, loquebámur
 ad eum, et non audiebat vocem nos-
 tram : quanto magis si dixérimus,
 Mortuus est puer, se affliget? ¹⁹ Cum
 ergo David vidisset servos suos mus-
 sitantes, intellexit quod mortuus
 esset infans : dixitque ad servos
 suos : Num mortuus est puer? Qui
 respondérunt ei : Mortuus est.

²⁰ Surrexit ergo David de terra :
 et lotus unctisque est : cumque mut-
 tasset vestem, ingressus est domum
 Domini : et adoravit, et venit in
 domum suam, petitivique ut póneret
 ei panem, et comédit. ²¹ Dixérunt
 autem ei servi sui : Quis est sermo,
 quod fecisti? propter infanctum, cum
 adhuc viveret, jejunasti et flebas :
 mortuo autem puero, surrexisti, et
 comedisti panem. ²² Qui ait : Propter
 infanctum, dum adhuc viveret, jeju-
 navi et flevi : dicebam enim : Quis
 scit si forte donet eum mihi Domí-
 nus, et vivat infans? ²³ Nunc autem
 quia mortuus est, quare jejunem?
 Numquid pótero revocare eum am-
 plius? ego vadam magis ad eum :
 ille vero non revertetur ad me.

²⁴ Et consolátus est David Bethsa-
 abe uxorem suam, ingressusque ad
 eam, dormivit cum ea : quae gé-
 nuit filium, et vocávit nomen ejus
 Sólomon, et Dóminus dilexit eum.

20. Se lava et s'oilgna... C'était l'usage à la fin
 du deuil. David n'avait pas contracté d'impureté
 légale, parce qu'il n'était pas entré dans la chambre
 du mort, et qu'il n'avait pas assisté aux funérailles;
 par conséquent il pouvait se rendre au tabernacle
 du Seigneur sans une purification proprement dite.
 — Changé de vêtement. On avait coutume de porter
 pendant le deuil des vêtements sombres et déchirés.

enfant, et David jeûna entièrement, et
 étant entré à part, il demeura couché
 sur la terre. ¹⁷ Mais vinrent les anciens
 de sa maison pour le forcer à se le-
 ver de terre; David ne voulut point, et
 il ne prit pas avec eux de nourriture.
¹⁸ Or, il arriva au septième jour qu'en-
 fant mourut; et les serviteurs de David
 craignirent de lui annoncer que le petit
 enfant était mort; car ils dirent : « Voilà
 que lorsque le petit enfant vivait encore,
 nous lui parlions, et il n'écoutait pas
 notre voix; combien plus s'affligera-t-il,
 si nous lui disons : il est mort. le petit
 enfant? » ¹⁹ Lors donc que David eut vu
 ses serviteurs parlant tout bas, il comprit
 que le jeune enfant était mort; et il dit
 à ses serviteurs : « Est-ce qu'il est
 mort, l'enfant? » Ceux-ci lui répon-
 dirent : « Il est mort ».

²⁰ David donc se leva de terre, se lava
 et s'oignit; puis lorsqu'il eut changé
 de vêtement, il entra dans la maison du
 Seigneur et il adora; et il vint en sa
 maison, et il demanda qu'on lui servit
 du pain, et il mangea. ²¹ Alors ses ser-
 viteurs lui demandèrent : « Qu'est-ce
 que vous avez fait? à cause de l'enfant
 vous avez jeûné et vous pleurez, lors-
 qu'il vivait encore, mais, l'enfant mort,
 vous vous êtes levé, et vous avez mangé
 du pain » ²² David répondit : « A cause
 de l'enfant, pendant qu'il vivait encore,
 j'ai jeûné et j'ai pleuré; car je disais :
 Qui sait si le Seigneur ne me le don-
 nera point, et si l'enfant ne vivra point? »
²³ mais maintenant qu'il est mort,
 pourquoi jeûnerais-je? Est-ce que je
 pourrai encore le faire revenir? Moi
 j'irai plutôt à lui, mais lui ne reviendra
 pas à moi ».

²⁴ Et David consola Bethsabée sa fem-
 me, il s'approcha d'elle et dormit avec elle;
 et elle engendra un fils, et il l'appela du
 nom de Salomon, et le Seigneur l'aima.

— Dans la maison du Seigneur, le Tabernacle.
 — Du pain; hébraïsme, pour nourriture en général,
 aliments.
 20. Moi j'irai... Preuve de la croyance des Hé-
 breux à l'immortalité de l'âme et à la vie future.
 21. Salomon signifie pacifique. Ce nom prophé-
 tique annonçait la paix que Dieu devait accorder
 à son règne.

David adoravit Dominum.

Salomonis ortus.

1^a Par. 29, 29.
 2^a 1^a Par. 3, 2.
 Mal. 1, 6.

III. Regnum David (LXXIV). — 3' (a'). Penitens David (XII).

25 Καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Νάθαν τοῦ προφήτου, καὶ ἐλάλησεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεδεδιθ, ἐνεκα καρσίου.

26 Καὶ ἐπολιέμενον Ἰωάβ ἐν Τραββάθ υἱὸν Ἀμιὼν, καὶ καταλάβει τὴν πόλιν τῆς βασιλείας. 27 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ, καὶ εἶπεν Ἐπολιέμενος ἐν Τραββάθ, καὶ καταλάβου τὴν πόλιν τῶν υἱῶν σου, καὶ νῦν συναγέτω τὸ καταλοιπὸν τοῦ λαοῦ, καὶ παρεμβάτω ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ προκαταλάβου αὐτὴν, ἵνα μὴ προκαταλάβωσι ἐγὼ τὴν πόλιν, καὶ κληθῶ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτὴν. 28 Καὶ συνήγαγε Δαυὶδ πάντα τὸν λαὸν, καὶ ἐπορεύθη εἰς Τραββάθ, καὶ ἐπολιέμενος ἐν αὐτῇ καὶ καταλάβετε αὐτὴν. 29 Καὶ ἔλαβεν τὸν στέφανον Μολγὸν τὸν βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἔστυλον αὐτοῦ τέλειον χρυσίου, καὶ λίθων τιμίου, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυὶδ, καὶ σκόλον τῆς πόλεως ἐσηγγεκε πολλὰ ἀσθήρα. 30 Καὶ τὸν λαὸν τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐσήγαγε, καὶ εἶθρεκεν ἐν τῷ πύθῳ καὶ ἐν τοῖς ταρβόλοις τοῖς σιδηροῖς, καὶ ἐποτορεύει οὐδένους, καὶ ἐθήγαγεν αὐτοῦ δά τοῦ πλεθθίου. Καὶ οὕτως ἐποίησε πάντα τὰς πόλεις υἱῶν Ἀμιὼν. Καὶ ἐπέστρεψε Δαυὶδ καὶ πῦρ εἰς Τεροσαλίμ.

XIII. Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ Ἰεβοσαλοὶμ υἱὸς Δαυὶδ ἀδελφῆ καλῆ τῆν εἰδει ἀσθήρα, καὶ ὄνομα αὐτῆς Θημάθ, καὶ ἤγαθρεκεν αὐτῆν Ἀμιὼν υἱὸς Δαυὶδ. 2 Καὶ ἐλάμβετε Ἀμιὼν ὡς τὸ ἀδελφεὸν διὰ Θημοῦ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, ὅτι παρθένος ἦν αὐτῇ, καὶ ἐπέσχετο ἐν ὁσπράμοις Ἀμιὼν τὸν παῖδά τῆ αὐτῆς. 3 Καὶ ἦν τὸ Ἀμιὼν ἕταρος, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωνάδαθ, υἱὸς Σεμμάθ τοῦ ἀδελφοῦ Δαυὶδ καὶ Ἰωνάδαθ θυγατρὸς σαρῶ, ὁσθρα, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἦσι σὺ ὅτι σὺ οὕτως ἀσθρηῖς, οὐκ τὸν βασιλέως, τοπορῶ πρῶτ; Οὐκ ἀπαγγέλλεις μοι. Καὶ

25. A: Ἰεδδιθ. P: Ἰεδθ. V: Ἰεδθελ. 26. A: Τραββάθ. 27. F: Πεπολιέμενος. AP: (L. ἐν) πρὸς. 28. P: * σὺν. F: (L. ὅν) ὄνομα. 29. A: (L. εἰς) πρὸς. F: (L. ἐν) αὐτῇ. E: αὐτῆν. 30. AP: Μολγ. (B: Μολγ). 31. AP: στυλον. B: τοῖς (πρ.) A: ἔστυγον. B: στυλον. πρὸς καὶ A: ἀπαγγέλλεις. — 1. F: ἐγένετο. AFP: Θημάθ. 2. A: καὶ ἐν σφθ. P: σὺν τῇ.

25. Il l'appela du nom d'Amable au Seigneur. Hébreu : « et il appela son nom (il le nomma) Iedidiah (Septante : Ieddidi) ». — Parce que le Seigneur est Amable. Hébreu et Septante : « à cause de Iahel (du Seigneur) ».

28. La victoire ne soit attribuée à mon nom. Hébreu et Septante : « mon nom ne soit invoqué sur elle ».

30. Du roi. Septante : « de Malcom leur roi (ils ont transcrit et traduit : מלכ) ». — Pesant un talent d'or, et ayant des pierres très précieuses.

καὶ ἐπέστειλεν ἐν χειρὶ Νάθαν τοῦ προφήτου Ἰεδεδιθ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνεκα καρσίου· 26 καὶ ἐπολιέμενον Ἰωάβ ἐν Τραββάθ υἱὸν Ἀμιων, καὶ καταλάβει τὴν πόλιν τῆς βασιλείας· 27 καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ, καὶ εἶπεν Ἐπολιέμενος ἐν Τραββάθ, καὶ καταλάβου τὴν πόλιν τῶν υἱῶν σου, καὶ νῦν συναγέτω τὸ καταλοιπὸν τοῦ λαοῦ, καὶ παρεμβάτω ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ προκαταλάβου αὐτὴν, ἵνα μὴ προκαταλάβωσι ἐγὼ τὴν πόλιν, καὶ κληθῶ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτὴν· 28 καὶ συνήγαγε Δαυὶδ πάντα τὸν λαὸν, καὶ ἐπορεύθη εἰς Τραββάθ, καὶ ἐπολιέμενος ἐν αὐτῇ καὶ καταλάβετε αὐτὴν· 29 καὶ ἔλαβεν τὸν στέφανον Μολγὸν τὸν βασιλέως αὐτοῦ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἔστυλον αὐτοῦ τέλειον χρυσίου, καὶ λίθων τιμίου, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυὶδ, καὶ σκόλον τῆς πόλεως ἐσηγγεκε πολλὰ ἀσθήρα· 30 καὶ τὸν λαὸν τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐσήγαγε, καὶ εἶθρεκεν ἐν τῷ πύθῳ καὶ ἐν τοῖς ταρβόλοις τοῖς σιδηροῖς, καὶ ἐποτορεύει οὐδένους, καὶ ἐθήγαγεν αὐτοῦ δά τοῦ πλεθθίου· καὶ οὕτως ἐποίησε πάντα τὰς πόλεις υἱῶν Ἀμιων· καὶ ἐπέστρεψε Δαυὶδ καὶ πῦρ εἰς Τεροσαλίμ·

XIII. Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ Ἰεβοσαλοὶμ υἱὸς Δαυὶδ ἀδελφῆ καλῆ τῆν εἰδει ἀσθήρα, καὶ ὄνομα αὐτῆς Θημάθ, καὶ ἤγαθρεκεν αὐτῆν Ἀμιὼν υἱὸς Δαυὶδ· 2 καὶ ἐλάμβετε Ἀμιὼν ὡς τὸ ἀδελφεὸν διὰ Θημοῦ τῆν ἀδελφὴν αὐτοῦ, ὅτι παρθένος ἦν αὐτῇ, καὶ ἐπέσχετο ἐν ὁσπράμοις Ἀμιὼν τὸν παῖδά τῆ αὐτῆς· 3 καὶ ἦν τὸ Ἀμιὼν ἕταρος, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωνάδαθ, υἱὸς Σεμμάθ τοῦ ἀδελφοῦ Δαυὶδ καὶ Ἰωνάδαθ θυγατρὸς σαρῶ, ὁσθρα, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἦσι σὺ ὅτι σὺ οὕτως ἀσθρηῖς, οὐκ τὸν βασιλέως, τοπορῶ πρῶτ; Οὐκ ἀπαγγέλλεις μοι· καὶ

καὶ ἐπέστειλεν ἐν χειρὶ Νάθαν τοῦ προφήτου Ἰεδεδιθ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνεκα καρσίου· 26 καὶ ἐπολιέμενον Ἰωάβ ἐν Τραββάθ υἱὸν Ἀμιων, καὶ καταλάβει τὴν πόλιν τῆς βασιλείας· 27 καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ, καὶ εἶπεν Ἐπολιέμενος ἐν Τραββάθ, καὶ καταλάβου τὴν πόλιν τῶν υἱῶν σου, καὶ νῦν συναγέτω τὸ καταλοιπὸν τοῦ λαοῦ, καὶ παρεμβάτω ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ προκαταλάβου αὐτὴν, ἵνα μὴ προκαταλάβωσι ἐγὼ τὴν πόλιν, καὶ κληθῶ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτὴν· 28 καὶ συνήγαγε Δαυὶδ πάντα τὸν λαὸν, καὶ ἐπορεύθη εἰς Τραββάθ, καὶ ἐπολιέμενος ἐν αὐτῇ καὶ καταλάβετε αὐτὴν· 29 καὶ ἔλαβεν τὸν στέφανον Μολγὸν τὸν βασιλέως αὐτοῦ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἔστυλον αὐτοῦ τέλειον χρυσίου, καὶ λίθων τιμίου, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυὶδ, καὶ σκόλον τῆς πόλεως ἐσηγγεκε πολλὰ ἀσθήρα· 30 καὶ τὸν λαὸν τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐσήγαγε, καὶ εἶθρεκεν ἐν τῷ πύθῳ καὶ ἐν τοῖς ταρβόλοις τοῖς σιδηροῖς, καὶ ἐποτορεύει οὐδένους, καὶ ἐθήγαγεν αὐτοῦ δά τοῦ πλεθθίου· καὶ οὕτως ἐποίησε πάντα τὰς πόλεις υἱῶν Ἀμιων· καὶ ἐπέστρεψε Δαυὶδ καὶ πῦρ εἰς Τεροσαλίμ·

v. 31. כָּבֶדן. 3. B: Ἰωνάδαθ. F: (L. σαρῶ) σαρῶν. 4. EFP: * σθ. P: τ (p. δαθ) εἰ (A: ἀσθρηῖς). AEF: ἀπαγγέλλεις.

Septante : « et son poids (était) un talent d'or et de pierre précieuse ».

XIII. 2. Septante : « et Amnon était opprèsé au point d'en être malade, à cause de Thamar sa sœur, parce qu'elle était vierge, et il était difficile, aux yeux d'Amnon, de faire quelque chose avec elle ».

3. Homme très prudent. Septante : « et Jonabab était un homme très sage ».

4. Chaque jour. Hébreu et Septante : « le matin, le matin ».

III. Règne de David (LXXIV). — 3' (a'). Penitence de David (XII).

25 Misitique manu Nathan prophète, et vocavit nomen ejus, Amabhis Dômino, eo quod diligeret Dôminus.

26 Igitur pugnabat Joab contra Rabbath filiorum Ammon, et expugnabat urbem regiam. 27 Misitque Joab nuntios ad David, dicens : Dimicavi adversum Rabbath, et capiendâ est Urbs aquarum. 28 Nunc igitur cœgrega reliquum partem populi, et obside civitatem, et cape eam : ne, cum a me vastata fuerit urbs, nômni meo adscribatur victoria. 29 Congregavit itaque David omnem populum, et profectus est adversum Rabbath : cumque dimicasset, cepit eam. 30 Et tulit diadema regis eorum de capite ejus, pondo auri talentum, habens gemmas pretiosissimas, et impositum est super caput David. Sed et predam civitatis asportavit multam valde : 31 populum quoque ejus addeens servavit, et circumegit super eos ferrata carpenta : divisitum cultus, et traduxit in typo literum : sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon. Et reversus est David, et omnis exercitus in Jerusalem.

XIII. 1. Factum est autem post hæc, ut Absalom filii David sororem speciosissimam, vocabulo Thamar, amaret Absalom filius David. 2 Et deperit eam valde, ita ut propter amorem ejus ægrotaret : quia cum esset virgo, difficile ei videbatur ut quippiam inhoneste ageret cum ea.

3 Erat autem Ammon amicus, nômne Jonadab, filius Semmaa fratris David, vir prudens valde. 4 Qui dixit ad eum : Quare sic attenuaris mâcie fili regis per singulos dies ? cur non indicas mihi? Dixitque ei Ammon :

25. Il l'appela. C'est Nathan qui lui donna ce nom de la part de Dieu. C'est lui aussi qui fut chargé de son éducation, c'est encore lui qui engagea David à le désigner pour son successeur.

30. Joab combattit. Il était chargé de la direction des opérations militaires, en l'absence du roi. — Rabbath-Ammon. Voir la note sur Deutéro-nome, III, 11, et plus haut, XI, 4.

31. La Ville des eaux, la partie basse de Rabbath-Ammon qui était sur le bord du Nah-Ammon.

30. Pesant un talent d'or. Le poids du talent était de 32 kilogrammes. C'est un poids excessif pour un diadème. On a fait diverses hypothèses pour expliquer ce passage. L'une des plus vraisemblables, c'est que le diadème n'avait pas le poids matériel d'un talent, mais avait une valeur d'un talent, étant orné de pierres précieuses (environ 15000 francs, le mot qui est traduit par pesant dans la Vulgate signifiant aussi valant).

Joab appugnabat Rabbath.

Reg. 11, 1; Par. 20, 1; 2, 11.

Quant caput David.

Par. 2, 2.

Par. 20, 2.

Ammon amicus Thamar.

Reg. 2, 2.

2 Reg. 2, 2.

2 Reg. 12, 4.

Constitution Jonadab.

1 Reg. 16, 5; 1 Reg. 2, 13.

31. Les chariots armés de fer, sortes de horses armées de pointes de fer ou de pierres de pyrite pointées, très communes en Palestine. Ces herbes servaient ordinairement à battre le blé. Gédôn avait fait subir un semblable supplice aux habitants de la tour de Phanuel (Juges, VII, 46). Diodore de Sicile dit qu'en Egypte les parriedes étaient roulés sur des équines jusqu'à ce qu'ils rendissent le dernier soupir. — Le moule des briques : des fours à briques. — Ce passage peut s'entendre en ce sens que David assujétit les Ammonites à la corvée et leur fit fabriquer des chars, des couteaux, des armes et des briques.

b) Absalom venge l'inceste d'Ammon, XIII-IV.

6) L'inceste d'Ammon, XIII, 4-2.

XIII. 2. Il l'aimait éperdument. Les enfants nés

III. Regnum David (I-XXIV). — 3 (b'). Ammonis erga sororem fugitium (XIII, 1-22)

ἔλεεν αὐτῷ Ἀμμὼν ἑθιμῶ τῆν ἀδελφῆν Ἀβσαλὸν τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐν τῷ ἀγαπᾶ. 5 Καὶ ἔλεεν αὐτῷ Ἰωνάδαβ Κοιμηθῆτι ἐπὶ τῆς κοιτῆς σου καὶ μαλακισθῆτι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν Ἐβόητο δὴ ἑθιμῶ ἡ ἀδελφῆ μου, καὶ προσοίσει με, καὶ ποιήσῃται κατ' ὄφθαλμοῖς μου βρώμια, ὅπως ἴδω καὶ γέγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς. 6 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀμμὼν καὶ ἠθέλησεν ἑθιμῶ ἡ ἀδελφῆ μου πρὸς με, καὶ κολυμβήσεται ἐν ὄφθαλμοῖς μου διὰ κολυμβήσας, καὶ γέγωμαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.

7 Καὶ ἀπέστειλε Ἀναὶδ πρὸς ἑθιμῶ εἰς τὸν οἶκον, λέγων Πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ ποιήσον αὐτῷ βρώμια. 8 Καὶ ἐπορεύθη ἑθιμῶ εἰς τὸν οἶκον Ἀμμὼν ἀδελφοῦ αὐτῆς κοιμώμενος. Καὶ ἔλαβε τὸ σταῖς καὶ ἐβράσε, καὶ ἐκόλυμβε κατ' ὄφθαλμοῖς αὐτοῦ, καὶ ἤμυσε τὰς κολυμβήσας. 9 Καὶ ἔλαβε τὸ τρίγωνον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν φαγεῖν. Καὶ ἔλεεν Ἀμμὼν Ἐβαρῆγετε πάντα ἄνθρωποι ἐπ' αὐτῶν ἐν ἑθιμῶ. Καὶ ἔβρασαν πάντα ἄνθρωποι ἐπ' αὐτῶν ἐν ἑθιμῶ. 10 Καὶ ἔλεεν Ἀμμὼν πρὸς ἑθιμῶ Ἐβέργετε τὸ βρώμια εἰς τὸ ταμίσιον, καὶ γέγωμαι ἐκ τῆς χειρὸς σου. Καὶ ἔλαβε ἑθιμῶ τὰς κολυμβήσας ὡς εἴποιρας, καὶ ἐβέργετε τῷ Ἀμμὼν ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοίτην. 11 Καὶ προσέγγειν αὐτῷ τοῦ φαγεῖν, καὶ ἐπιλάβετο αὐτῆς, καὶ ἔλεεν αὐτῇ Ἰσραὴλ, κοιμηθῆτι μετ' ἐμοῦ, ἀδελφῆ μου. 12 Καὶ ἔλεεν αὐτῷ Μὴ, ἀδελφε μου, μὴ ταπεινώσῃς με, διότι οὐκ οὐρανοῦ οὐδ' οὐρανοῦ ἐστίν ἡ ἀφροσύνη τῆν κατ' ἐγώ. 13 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ τὸ θυμὸς μου; Καὶ οὐ εἶπα ὡς εἶπὸν ἀφροσύνη ἐν Ἰσραὴλ. Καὶ τὴν ἡλιθίαν δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, οὗτι οὐ μὴ κολύσῃ με ἀπὸ σοῦ. 14 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμμὼν τοῦ

5. A: Ἐβόητο ἑθιμῶ; B: βρώμια. 6. A: ἰδῶτο. P: κολυμβήσας. B: κολυμβήσας. 7. A: (α. του δὲ) Ἀμμὼν et (a. βρωμ) τὸ. 8. A: (I. σταῖς) σταῖς. B: ἐκόλυμβεν. A: ἤμυσε. B: κολυμβήσας. 9. AB¹⁰

6. Deux petits bouillons. Hébreu et Septant : « deux gâteaux ». 7. Un mets. Hébreu et Septante : « de la nourriture ».

ἀποδέχεσθαι τὴν ἀδελφῆν ἑθιμῶ. 5 Ἰωνάδαβ δὲ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κοιτῆς σου καὶ μαλακισθῆτι. 6 Ἐβόητο δὴ ἑθιμῶ ἡ ἀδελφῆ μου, καὶ προσοίσει με, καὶ ποιήσῃται κατ' ὄφθαλμοῖς μου βρώμια, ὅπως ἴδω καὶ γέγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς. 7 Καὶ ἀπέστειλε Ἀναὶδ πρὸς ἑθιμῶ εἰς τὸν οἶκον, λέγων Πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ ποιήσον αὐτῷ βρώμια. 8 Καὶ ἐπορεύθη ἑθιμῶ εἰς τὸν οἶκον Ἀμμὼν ἀδελφοῦ αὐτῆς κοιμώμενος. Καὶ ἔλαβε τὸ σταῖς καὶ ἐβράσε, καὶ ἐκόλυμβε κατ' ὄφθαλμοῖς αὐτοῦ, καὶ ἤμυσε τὰς κολυμβήσας. 9 Καὶ ἔλαβε τὸ τρίγωνον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν φαγεῖν. Καὶ ἔλεεν Ἀμμὼν Ἐβαρῆγετε πάντα ἄνθρωποι ἐπ' αὐτῶν ἐν ἑθιμῶ. Καὶ ἔβρασαν πάντα ἄνθρωποι ἐπ' αὐτῶν ἐν ἑθιμῶ. 10 Καὶ ἔλεεν Ἀμμὼν πρὸς ἑθιμῶ Ἐβέργετε τὸ βρώμια εἰς τὸ ταμίσιον, καὶ γέγωμαι ἐκ τῆς χειρὸς σου. Καὶ ἔλαβε ἑθιμῶ τὰς κολυμβήσας ὡς εἴποιρας, καὶ ἐβέργετε τῷ Ἀμμὼν ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοίτην. 11 Καὶ προσέγγειν αὐτῷ τοῦ φαγεῖν, καὶ ἐπιλάβετο αὐτῆς, καὶ ἔλεεν αὐτῇ Ἰσραὴλ, κοιμηθῆτι μετ' ἐμοῦ, ἀδελφῆ μου. 12 Καὶ ἔλεεν αὐτῷ Μὴ, ἀδελφε μου, μὴ ταπεινώσῃς με, διότι οὐκ οὐρανοῦ οὐδ' οὐρανοῦ ἐστίν ἡ ἀφροσύνη τῆν κατ' ἐγώ. 13 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ τὸ θυμὸς μου; Καὶ οὐ εἶπα ὡς εἶπὸν ἀφροσύνη ἐν Ἰσραὴλ. Καὶ τὴν ἡλιθίαν δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, οὗτι οὐ μὴ κολύσῃ με ἀπὸ σοῦ. 14 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμμὼν τοῦ

(p. ἀνθρ). ἀπὸ. AB¹: ἀπὸ ἐπ' αὐτῶν αὐτοῦ. 10. A: εἰσέργετε (P¹ μὴ). AB¹: ταμίσιον. P¹: (I. τὸν κοίτην) τὸ ταμίσιον. 11. A¹: αὐτῆς. 13. B¹: κοίτιος.

13. Car moi je ne pourrai supporter mon opprobre. Hébreu : « et moi ou porterai-je moi opprobre? ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3 (b'). L'inceste d'Ammon (XIII, 1-22).

Thamar sororem fratris mei Absalom amo. 5 Cui respondit Ionadab : Cuba super lectum tuum, et languorem simula : cumque venerit pater tuus ut visitet te, dicei : Veniat, oro, Thamar soror mea, ut det mihi cibum, et faciat pulmentum, ut comedam de manu ejus.

6 Accubuit itaque Ammon, et quasi agrotare cepit : cumque venisset rex ad visitandum eum, ait Ammon ad regem : Veniat, obsecro, Thamar soror mea, ut faciat in oculis meis duas sorbitiunculas, et cibum cæpiam de manu ejus.

7 Misit ergo David ad Thamar domum, dicens : Veni in domum Ammon fratris tui, et fac ei pulmentum.

8 Venitque Thamar in domum Ammon fratris sui : ille autem jacebat : quæ tollens farinam commisit : et liquefaciens, in oculis ejus coxit sorbitiunculas. 9 Tollensque quod coxerat, effudit, et posuit coram eo, et noluit comedere : dixitque Ammon : Ejfice universas a me. Cumque eiecissent omnes, dixit Ammon ad Thamar : Infer cibum in conclavem, et vescar de manu tua. Tulit ergo Thamar sorbitiunculas quas fecerat, et intulit ad Ammon fratrem suum in conclavem.

10 Cumque obtulisset ei cibum, apprehendit eam, et ait : Veni, cuba mecum, soror mea. 12 Quæ respondit ei : Noli frater mi, noli opprimere me, neque enim hoc fas est in Israel : noli facere stultitiam hanc. 12 Ego enim ferre non poterò opprobrium meum, et tu eris quasi unus de insipientibus in Israel : quin potius loquere ad regem, et non negabit me tibi. 14 Noluit autem acquies-

repondit : « J'aime Thamar, la sœur de mon frère Absalom. » 5 Jonadab lui dit : « Couche-toi sur ton lit et feins une maladie; et lorsque ton père viendra pour te visiter, dis-lui : Que Thamar, ma sœur, vienne, je vous prie, afin qu'elle me donne de la nourriture, et qu'elle me fasse un mets, pour que je mange de sa main. » 6 C'est pourquoi Ammon se coucha, et commença à feindre d'être malade; et lorsque le roi fut venu pour le visiter, Ammon dit au roi : « Que Thamar, ma sœur, vienne, je vous conjure, afin qu'elle fasse sous mes yeux deux petits bouillons, et que je prenne de la nourriture de sa main. » 7 David donc envoya à la maison de Thamar, disant : « Venez à la maison d'Ammon, votre frère, et faites-lui un mets. » 8 Et Thamar vint à la maison d'Ammon, son frère; celui-ci était couché; et elle, prenant de la farine, la pétrit, et la délayant, elle fit cuire sous ses yeux deux petits bouillons; 9 et prenant ce qu'elle avait fait cuire, elle le versa et le posa devant lui, et il ne voulut pas en manger; et Ammon dit : « Faites retirer tout le monde. » Et lorsqu'on eut fait retirer tout le monde, 10 Ammon dit à Thamar : « Porte le mets dans la chambre, afin que je le mange de ta main. » Thamar prit donc les deux petits bouillons qu'elle avait faits, et les porta à Ammon son frère dans la chambre.

11 Et lorsqu'elle lui eut présenté le mets, il la saisit, et dit : « Viens, repose avec moi, ma sœur. » 12 Thamar lui répondit : « Non, mon frère, ne me fais pas violence; car cela n'est pas permis en Israël; je ne fais pas cette folie; 13 car moi, je ne pourrai supporter mon opprobre, et toi, tu seras comme un des insensés en Israël; mais plutôt parle au roi, et il ne me refusera pas à toi. » 14 Or, il ne voulut point ac-

David donc envoya à la maison de Thamar, disant : « Venez à la maison d'Ammon, votre frère, et faites-lui un mets. » 8 Et Thamar vint à la maison d'Ammon, son frère; celui-ci était couché; et elle, prenant de la farine, la pétrit, et la délayant, elle fit cuire sous ses yeux deux petits bouillons; 9 et prenant ce qu'elle avait fait cuire, elle le versa et le posa devant lui, et il ne voulut pas en manger; et Ammon dit : « Faites retirer tout le monde. » Et lorsqu'on eut fait retirer tout le monde, 10 Ammon dit à Thamar : « Porte le mets dans la chambre, afin que je le mange de ta main. » Thamar prit donc les deux petits bouillons qu'elle avait faits, et les porta à Ammon son frère dans la chambre. 11 Et lorsqu'elle lui eut présenté le mets, il la saisit, et dit : « Viens, repose avec moi, ma sœur. » 12 Thamar lui répondit : « Non, mon frère, ne me fais pas violence; car cela n'est pas permis en Israël; je ne fais pas cette folie; 13 car moi, je ne pourrai supporter mon opprobre, et toi, tu seras comme un des insensés en Israël; mais plutôt parle au roi, et il ne me refusera pas à toi. » 14 Or, il ne voulut point ac-

quiescere. 11 Et lorsqu'elle lui eut présenté le mets, il la saisit, et dit : « Viens, repose avec moi, ma sœur. » 12 Thamar lui répondit : « Non, mon frère, ne me fais pas violence; car cela n'est pas permis en Israël; je ne fais pas cette folie; 13 car moi, je ne pourrai supporter mon opprobre, et toi, tu seras comme un des insensés en Israël; mais plutôt parle au roi, et il ne me refusera pas à toi. » 14 Or, il ne voulut point ac-

11. Et lorsqu'elle lui eut présenté le mets, il la saisit, et dit : « Viens, repose avec moi, ma sœur. » 12. Cela n'est pas permis en Israël. La loi du Lévitique, xx, 17, punissait de mort un crime de cette nature.

13. Il ne me refusera pas à toi. La loi du Lévitique, xiv, 15, défendait de pareils mariages. Thamar parle ainsi dans le désir d'échapper pour le moment à une odieuse violence, ou bien par ignorance de la loi. La coutume autorisait le mariage entre frère et sœur chez plusieurs peuples de l'antiquité.

de femmes diverses et souvent rivales, étant élevés à part dans des appartements séparés, ne consommant sucre l'amour fraternel, et pouvaient finir par se considérer comme étrangers. — Il lui paraissait difficile, parce que Thamar avait, selon l'usage, une habitation différente.

6. Deux petits bouillons. On ignore la nature exacte de ce mets; ce devaient être des sortes de petits gâteaux cuits dans la poêle, d'après ce que nous lisons au y. 8. 7. A la maison d'Ammon. Chacun des enfants du

Ammon moechum simulat.

2 Reg. 13, 5.

Vocat ad se sororem.

2 Reg. 13, 6.

et cæ abutitur.

Lev. 18, 9.

Deut. 27, 22.

Jul. 19, 23.

תדר י

III. Regnum David (I-XXIV). — 3° (6²). Absalom Amnon fratrem occidit (XIII, 23-39).

οὐδα, καὶ εἶπεν. Ἰδοὺ δὲ κείρουσι τῷ δούλῳ σου πορευθήτω δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ οὐ καὶ τῶν αὐτῶν μετὰ τοῦ δούλου σου. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀβσαλὸν· Μὴ δὴ, τί ἐγὼ μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς, καὶ οὐ μὴ καταβασθῶμεν ἐπὶ σέ. Καὶ ἐβλάσαστο αὐτὸν, καὶ οὐκ ἤθέλησεν τὸ πορευθῆναι, καὶ εἰλόγησεν αὐτόν. 26 Καὶ εἶπεν Ἀβσαλὸν πρὸς αὐτόν· Καὶ ἐγὼ μὴ πορευθῶτω δὲ μετ' ἡμῶν Ἀμνον ὁ ἀδελφός μου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Ἰναὶ πορευθῆ μετὰ σοῦ; 27 Καὶ ἐβλάσαστο αὐτόν Ἀβσαλὸν, καὶ αἰτέσται μετ' αὐτῷ τὸν Ἀμνον καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. Καὶ ἐποίησεν Ἀβσαλὸν ποτόν κατά τὸν πότον τοῦ βασιλέως. 28 Καὶ ἐνετείλοτο Ἀβσαλὸν τοὺς παυδαίους αὐτοῦ, λέγων· Ἰδετε, ὅτι ἐν ἀγώνῳ ἡ μαχία Ἀμνον ἐν τῇ οἴνῳ, καὶ εἶπω πρὸς ὑμᾶς, παύσατε τὸν Ἀμνον καὶ θανατώσατε αὐτόν, μὴ φοβήθητε, ὅτι οὐκ ἔγωγε εἰμι ὁ ἐπιλλεόμενος ὑμῖν; Ἀποκρίσθη καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς θνητούς. 29 Καὶ ἐποίησαν τὰ παυδαία Ἀβσαλὸν τῷ Ἀμνον καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῦ Ἀβσαλὸν. Καὶ ἀπέσταναν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκαθάρισαν ἅρτη ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτοῦ, καὶ ἐρχοντο.

30 Καὶ ἐγένετο, αὐτῶν οὖν ἐν τῇ οἴνῳ, καὶ ἡ ἀκοὴ ἤλθε πρὸς Δαυὶδ, λέγων· Ἐπίταξαν Ἀβσαλὸν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ οὐ κατελείψθη ἓξ αὐτῶν οὐδέ εἷς. 31 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέβηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκωλύθη ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οὐ προσεσωτάτες αὐτοῦ διέβησαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν. 32 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάδᾶβ υἱὸς Σεμπαί ἀδελφοῦ Δαυὶδ, καὶ εἶπεν· Μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παυδαία τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν, ὅτι Ἀμνον μονόγατος ἀπέθανεν, ὅτι ἐπὶ στήμιος Ἀβσαλὸν ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμῆρας ἥς ἐταπείνωσε τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ. 33 Καὶ νῦν μὴ θάσω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ

23. P1+ (p. mov) ed... : (I. ἐβλάσαστο) καταβλάστω. A* vs. 26. ABP* πρὸς αὐτόν. 27. A: κατεβλάστω. 28. P1: (I. εἶπω) ὁ ἐνεῖν. ἐπιλλεόμενος. 29. P1* ο. P1: ἐπιλλεόμενος. A* (p. ἐνεῖν) ἐπασπασ. 30. P: ἴδτε. ὡς αὐτοὶ ποῦν ἐν τῇ ο. καὶ ἡ ἀγγελία

27. Or, Absalom avait préparé un festin comme un festin de roi, n'est pas dans l'hebreu.
28. Lorsque Ammon sera troublé par le vin, Hébron et Jérusalem : « Lorsque le coup d'Ammon sera devenu bon par le vin ». - Frappe-le, Hébron et Jérusalem : « Frapper Ammon ». - Car c'est moi, Sépante : « car j'est-ce pas moi ? »
30. Comme ils poursuivaient encore leur che-

μῆρ ἠδὲ θανάτωσαν τὸν ἀδελφόν μου. καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ τὸν ἀδελφόν μου ἠδὲ θανάτωσαν τὸν ἀδελφόν μου. καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ τὸν ἀδελφόν μου ἠδὲ θανάτωσαν τὸν ἀδελφόν μου. 23 et ait eum : Ecce tenduntur oves servi tui : veniat, oro, rex cum servis suis ad servum suum. 24 Dixitque rex ad Absalom : Noli filii mi, noli rogare ut veniamus omnes, et gravemus te. Cum autem cogeret eum, et nolisset ire, benedixit ei. 26 Et ait Absalom : Si non vis venire, veniat, obscuro, nobiscum saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex : Non est necesse ut vadat tecum. 27 Cogit itaque Absalom eum, et dimisit cum eo Amnon et universos filios regis.

28 Percepitque Absalom convivium quasi convivium regis. 28 Præcepit autem Absalom pueris suis, dicens : Observate cum temuléntus fuerit Amnon vino, et dixerit vobis : Percutite eum, et interficite : nolite timere : ego enim sum qui precipio vobis : roboramini, et estote viri fortes. 29 Percerunt ergo pueri Absalom adversum Amnon, sicut præcepit eis Absalom. Surgentesque omnes filii regis ascenderunt singuli mulas suas, et fugerunt. 30 Cumque adhuc pèrgerent in itinere, fama pervénit ad David, dicens : Percussit Absalom omnes filios regis, et non remansit ex eis sallem unus. 31 Surrexit itaque rex, et scidit vestimenta sua : et cecidit super terram : et omnes servi illius, qui assistebant ei, sciderunt vestimenta sua. 32 Respondens autem Jonadab filius Semmae fratris David, dixit : Ne æstimet dominus meus rex, quod omnes pueri filii regis occisi sint : Amnon solus mortuus est, quoniam in ore Absalom erat positus, ex die qua oppressit Thamar sororem ejus. 33 Nunc ergo ne ponat dominus meus rex super cor suum verbum

31 καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ τὸν ἀδελφόν μου ἠδὲ θανάτωσαν τὸν ἀδελφόν μου. καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ τὸν ἀδελφόν μου ἠδὲ θανάτωσαν τὸν ἀδελφόν μου. καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ τὸν ἀδελφόν μου ἠδὲ θανάτωσαν τὸν ἀδελφόν μου. 31 καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ τὸν ἀδελφόν μου ἠδὲ θανάτωσαν τὸν ἀδελφόν μου. καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ τὸν ἀδελφόν μου ἠδὲ θανάτωσαν τὸν ἀδελφόν μου. καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ τὸν ἀδελφόν μου ἠδὲ θανάτωσαν τὸν ἀδελφόν μου. καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ τὸν ἀδελφόν μου ἠδὲ θανάτωσαν τὸν ἀδελφόν μου.

v. 32. כ' טוחה v. 33. כ' אבני
ה' פה. שר. לא λέγοντων Πτενομεν... ἓξ αὐτῶν. ἓξ ἑκὼς ἐκὼς
31. A* (a. περιεσε) οἱ. 32. AB* : Σεμα. A* καὶ εἶπεν. A : πτω. γὰρ παυδαία. F : ἀλλ' ἡ Ἀμνον μόνος ἀπέθανεν... ἀπ' ἧς ἡμέρας ἐταπείνωσε Θαμάρ.
v. 32. כ' טוחה
v. 33. כ' אבני

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (6²). Fratricide d'Absalom (XIII, 23-39).

et ait eum : Ecce tenduntur oves servi tui : veniat, oro, rex cum servis suis ad servum suum. 24 Dixitque rex ad Absalom : Noli filii mi, noli rogare ut veniamus omnes, et gravemus te. Cum autem cogeret eum, et nolisset ire, benedixit ei. 26 Et ait Absalom : Si non vis venire, veniat, obscuro, nobiscum saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex : Non est necesse ut vadat tecum. 27 Cogit itaque Absalom eum, et dimisit cum eo Amnon et universos filios regis.

Percepitque Absalom convivium quasi convivium regis. 28 Præcepit autem Absalom pueris suis, dicens : Observate cum temuléntus fuerit Amnon vino, et dixerit vobis : Percutite eum, et interficite : nolite timere : ego enim sum qui precipio vobis : roboramini, et estote viri fortes. 29 Percerunt ergo pueri Absalom adversum Amnon, sicut præcepit eis Absalom. Surgentesque omnes filii regis ascenderunt singuli mulas suas, et fugerunt. 30 Cumque adhuc pèrgerent in itinere, fama pervénit ad David, dicens : Percussit Absalom omnes filios regis, et non remansit ex eis sallem unus. 31 Surrexit itaque rex, et scidit vestimenta sua : et cecidit super terram : et omnes servi illius, qui assistebant ei, sciderunt vestimenta sua. 32 Respondens autem Jonadab filius Semmae fratris David, dixit : Ne æstimet dominus meus rex, quod omnes pueri filii regis occisi sint : Amnon solus mortuus est, quoniam in ore Absalom erat positus, ex die qua oppressit Thamar sororem ejus. 33 Nunc ergo ne ponat dominus meus rex super cor suum verbum

dit : « Voilà qu'on tond les brebis de votre serviteur, je prie le roi qu'il vienne avec ses serviteurs chez son serviteur ». 24 Et le roi répondit à Absalom : « Non, mon fils, ne demande pas que nous venions tous, et que nous te gênions ». Mais, comme Absalom le pressait, et gravéms te. Cum autem cogeret eum, et nolisset ire, benedixit ei. 26 Et ait Absalom : Si non vis venire, veniat, obscuro, nobiscum saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex : Non est necesse ut vadat tecum. 27 Cogit itaque Absalom eum, et dimisit cum eo Amnon et universos filios regis.

Percepitque Absalom convivium quasi convivium regis. 28 Præcepit autem Absalom pueris suis, dicens : Observate cum temuléntus fuerit Amnon vino, et dixerit vobis : Percutite eum, et interficite : nolite timere : ego enim sum qui precipio vobis : roboramini, et estote viri fortes. 29 Percerunt ergo pueri Absalom adversum Amnon, sicut præcepit eis Absalom. Surgentesque omnes filii regis ascenderunt singuli mulas suas, et fugerunt. 30 Cumque adhuc pèrgerent in itinere, fama pervénit ad David, dicens : Percussit Absalom omnes filios regis, et non remansit ex eis sallem unus. 31 Surrexit itaque rex, et scidit vestimenta sua : et cecidit super terram : et omnes servi illius, qui assistebant ei, sciderunt vestimenta sua. 32 Respondens autem Jonadab filius Semmae fratris David, dixit : Ne æstimet dominus meus rex, quod omnes pueri filii regis occisi sint : Amnon solus mortuus est, quoniam in ore Absalom erat positus, ex die qua oppressit Thamar sororem ejus. 33 Nunc ergo ne ponat dominus meus rex super cor suum verbum

24. On tond les brebis. Voir la note sur I Rois, xxv. C'est pour prendre parti à Adarczer, le Levitique, xix, 48, défendant l'élevage des mulets, mais les grands services que rend cet animal dans les pays de montagnes, avaient pu porter les Israélites à violer la loi sur ce point, ou bien ils faisaient venir les mulets de pays étrangers.
32. Il avait été mis dans la bouche d'Absalom; Absalom avait prié la résolution de faire mourir Amnon.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3^a (6^b). Profugus Absalom a patre revocatur (XIV).

τῆν καρδίαν αὐτὸν ὄρημα, λέγων Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπέθανον, οὐκ ἔτι ἔσται Ἀϊωνὸν νομίματος ἀπέθανον. ²⁴ Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβσαλὸν καὶ ἔρε τὸν παῖδά του ὁ σκοπὸς τῶν ὄφθαλμῶν αὐτοῦ, καὶ εἶπε καὶ ἰδοὺ λαὸς ποῖός πορευόμενος ἐν τῇ ὁδοῦ ὑποσθεν αὐτοῦ ἐκ πλεονείας τῶν ὄρων ἐν τῇ καταβάσει καὶ παρεγένετο ὁ σκοπός, καὶ ἀπηγγείλει τῷ βασιλεὶ, καὶ εἶπεν Ἀβσαλὸν ἡρώδης ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Φοωνῆς ἐκ μέρους τῶν ὄρων. ²⁵ Καὶ εἶπεν Ἰωνάδαβ πρὸς τὸν βασιλεῖ Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως πύσιαι, κατὰ τὸν λόγον τοῦ δουλοῦ σου, οὕτως ἐγένετο. ²⁶ Καὶ ἐγένετο, ἡγία οὐνετέρησε λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἤλθον, καὶ ἐπαῖον τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἐκλάσσαν, καὶ ἦε ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐκλάσαν λυανθμόν μέγαν ὁσπῶνα. ²⁷ Καὶ Ἀβσαλὸν ἐργαζε καὶ ἐπορεύθη πρὸς Θεομί υἱὸν Ἐμυθὸν βασιλεῖ Ἰεσοῦθ ἐπὶ τῆν Χανναχάδ καὶ ἐπέστησεν ὁ βασιλεὺς David ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πύσιαι τὰς ἡμέρας. ²⁸ Καὶ Ἀβσαλὸν ἀπέδρα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Ἰεσοῦθ, καὶ ἦν ἐκεῖ ἐπὶ τρία. ²⁹ Καὶ ἐκοιμήσαν ὁ βασιλεὺς David τοῦ ἐξελθεῖν πρὸς Ἀβσαλὸν, οὐκ παρεκλήθη ἐπὶ Αἶωνόν οὔτι ἀπέθανε.

XIV. Καὶ ἐγενετο Ἰואβ υἱὸς Σαρβίας οὗτι εἶναι καρδιά του βασιλέως ἐπὶ Ἀβσαλὸν. ² Καὶ ἀπιστοῦτελεν Ἰואβ εἰς Θεομὶ, καὶ εἶλαθεν ἐκείθεν γενναῖα σοφίη, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Πένθεσον θῆ καὶ ἐνθόσων ἰατρία πενθῆται, καὶ μη ἀλεῖνη εἰλαου, καὶ ἐση ὡς γενή πενθόσων ἐπὶ τεθνήκοντι τοῦτο ἡμέρας πολλαί, ³ καὶ ἐλεῖση πρὸς τὸν βασιλεῖ, καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ὄρημα τοῦτο. Καὶ ἐβηκεν Ἰואβ τοὺς λόγους ἐν τῷ στόματι αὐτῆς. ⁴ Καὶ ἐβηκεν εἰς τὴν φωνὴν ἡ Θεομῆτις πρὸς τὸν βασιλεῖ, καὶ εἶπεν ἐπὶ πρόσποτον αὐτῆς εἰς τὴν γῆν, καὶ παρεκίνησεν αὐτὴν, καὶ εἶπε Σάσοον, βασιλεῖ, ὄσων. ⁵ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεὺς Τι ἐστὶ σοι; Ἦ δὲ ἐλεῖσαι. Καὶ μετὰ γενή χῆρα ἐγένετο ἐμοί, καὶ ἀπέθανον ὁ ἀνήρ μου. ⁶ Καὶ ἦε τῆ δουλιῆ σου δύο υἱοί, καὶ ἐμαχίζοντο ἀμφοτέρω ἐν

33. A: τὸ ἴδιον. P1: (p. 139m) δες. P: α. B: ἀπὸθεσαν. A: 211 f. 38. P: (1. 288) ἀνέθη. P1: (p. 288) τῶν ὄρων. A: πλεονείας. B: τοὺς ὄρους. A: Δρωονν (P1: ἀρώμ). 36. P: Καὶ ἐγένετο. B: ἤλθον... ὁσπῶνα. 37. P1: (1. 289m) ἀπέλαου... (1. 289m) ἀπέλαου. B: Θεομῆτις. P1: Θεομῆτις. P1: Τεθσοῦθ. B: εἰς τὴν Μαχάδ (A: Μαχάδ). A: ὁ βασιλεῖ. 38. A: Καὶ ἄν. 248. P1: Τεθσοῦθ. 39. P1: (1. 289m) ἐκ. τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως. — 1. P: υἱός. 2. P: Πένθεσον... πενθόσων του.

34. Par un chemin détourné du côté de la montagne, Septante: « dans le chemin après lui, du côté de la montagne à la descente, et la sentinelle vint, annonça au roi et dit: fai vu des hommes du côté d'Orénon, du côté de la montagne ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^a (6^b). Pardon d'Absalom (XIV).

ιστὸν, δicens: Omnes filii regis occisi sunt: quoniam Amnon solus mortuus est. ²⁴ Fugit autem Absalom: et elevavit puer speculator oculos suos, et aspexit: et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis. ²⁵ Dixit autem Jonadab regem: Ecce filii regis adsunt: iuxta verum servituri sic factum est. ²⁶ Cumque cessasset loqui, apparuerunt et filii regis: et intrantes levaverunt vocem suam, et fleverunt: sed et rex et omnes servi ejus fleverunt plenius magno nimis.

²⁷ Porro Absalom fugiens, abiit ad Tholam filium Ammiud regem Gessur. Luxit ergo David filium suum cunctis diebus. ²⁸ Absalom autem cum fugisset, et venisset in Gessur, fuit ibi tribus annis. ²⁹ Cessavitque rex David persequi Absalom, eo quod consolatus esset super Amnon interitus.

XIV. Intelligens autem Joab filius Sarviae, quod cor regis versum esset ad Absalom, ² misit Thecum, et tulit mulierem sapientem: et dixitque ad eam: Lugere te simula, et indiere veste lugubri, et ne ungaris oleo, ut sis quasi mulier jam plurimo tempore lugens mortuum: ³ et ingredieris ad regem, et loqueris ad eum sermones hujuscemodi. Pösuit autem Joab verba in ore ejus.

⁴ Itaque cum ingressa fuisset mulier Thecutitis ad regem, cecidit coram eo super terram, et adoravit, et dixit: Serva me rex. ⁵ Et ait ad eam rex: Quid causa habes? Quae respondit: Heu, mulier vides ego sum: mortuus est enim vir meus. ⁶ Et ancillae tuae erant duo filii: qui rixati sunt adversum se in agro,

34. Mais Absalom s'enfuit. Absalom avait dû s'enfuir aussitôt après le meurtre d'Amnon: on mentionne ici ce fait parce qu'il se rapporte à ce qui va suivre. — De la montagne. D'après une addition des Septante, il peut être authentique, les fugitifs venant du côté de Bethoron. ³⁶. Il traversa leurs vois. Les Orientaux ont coutume d'exprimer bruyamment leur douleur. ³⁷. Gessur. Voir l'introduction au livre de Josué, p. 47.

disant: Tous les fils du roi ont été tués, puisque Amnon seul est mort ». ²⁴ Mais Absalom s'enfuit, et la jeune sentinelle leva les yeux, et regarda; et voilà qu'un peuple nombreux venait par un chemin détourné du côté de la montagne. ²⁵ Alors Jonadab dit au roi: « Voici les fils du roi qui viennent: selon la parole de votre serviteur, ainsi il est arrivé ». ²⁶ Et lorsqu'il eut cessé de parler, parurent les fils du roi; et, entrant, ils élevèrent leurs voix et pleurèrent; mais le roi aussi et tous ses serviteurs pleurèrent d'un très grand pleur.

²⁷ Ainsi Absalom fuyant s'en alla auprès de Tholomai, fils d'Ammiud, roi de Gessur. David pleura donc son fils, tous les jours. ²⁸ Or, Absalom, lorsqu'il se fut enfui, et qu'il fut venu à Gessur, fut là pendant trois ans: ²⁹ et le roi David cessa de poursuivre Absalom, parce qu'il s'était consolé de la mort d'Amnon.

XIV. Mais Joab, fils de Sarvia, comprenant que le cœur du roi était tourné vers Absalom, ² envoya à Thécua, et lui dit: « Feins de pleurer, et revêtstoi d'un vêtement de deuil, et ne t'oins pas d'huile, afin que tu sois comme une femme qui depuis longtemps pleure un mort; ³ et tu entreras chez le roi, et tu lui tiendras un tel discours ». Or, Joab mit les paroles en sa bouche.

⁴ C'est pourquoi, lorsque la femme de Thécua fut entrée chez le roi, elle tomba devant lui sur la terre, se prosterna, et dit: « Sauvez-moi, ô roi! » ⁵ Et le roi lui demanda: « Qu'as-tu? » Celle-ci répondit: « Hélas! je suis une femme veuve, car mon mari est mort. ⁶ Or, votre servante avait deux fils, qui se sont disputés l'un contre l'autre dans

28) Pardon d'Absalom, XIV.
 XIV. 2. Thécua, aujourd'hui Khirbet Kouhah, village en ruines, sur une colline à deux heures au sud-est de Bethlehém. — Ne t'oins pas. Voir plus haut la note sur xiv, 20.
 3. Tu entreras chez le roi. A cette époque, les rois se laissaient facilement approcher par leurs sujets.
 4. Se prosterna. Voir la note sur Genèse, xvii, 2, p. 4.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3^(b). Profugus Absalom a patre recocatur (XIV).

τῷ ἀγγεῷ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἔξακουόμενος ἀναμύσων αὐτόν. Καὶ ἔτασαν ὁ εἰς τὸν ἕνα ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἠθανάτωσαν αὐτόν. ⁷ Καὶ ἰδοὺ ἐπανόστη ὅλη ἡ πατρίς πρὸς τὴν δοῦλην σου, καὶ ἔτασαν ἄδός τὸν πᾶσαντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἠθανάτωσαν αὐτόν ἀντὶ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐ ἀπέκτανε, καὶ ἔξακουσεν καὶ γὰρ τὸν κληρονομίον υἱόν. Καὶ ὁσέσσαντο τὸν ἀνδραγατὶ μου τὸν καταλειφθέντα ὅστες μὴ θείσθαι τὸν ἀνδρῶ μου καταλειμμία καὶ ἰνομία ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς. ⁸ Καὶ ἔειπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν γυναῖκα Ὑγριανούου βαδίσαι εἰς τὸν ὄκνον σου, καὶ ἀκούειν ἐπιεισομίαν περὶ σοῦ. ⁹ Καὶ ἔειπεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκούτις πρὸς τὸν βασιλέα Ἐπ' ἐμε, κύριε μου βασιλεῦ, ἡ ἀνομία καὶ ἐπὶ τὸν ὄκνον τοῦ πατρός μου, καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθώως. ¹⁰ Καὶ ἔειπεν ὁ βασιλεὺς Ἔε ὁ λόγιος πρὸς σέ, καὶ ἄσαι αὐτόν πρὸς ἐμε, καὶ οὐ προσθήσει εἰς ἀρσάου αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ ἔειπε Μνημονεύσω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν κύριον θεόν αὐτοῦ πληθυνθέντα ἀγαθῶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ θραυσθέντος, καὶ οὐ μὴ ἐξάρσῃ τὸν υἱόν μου. Καὶ ἔειπε Ζῆ κύριος, εἰ ποείσῃ ἀπὸ τῆς τρυφῆς τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν.

¹² Καὶ ἔειπεν ἡ γυνὴ Λαλοῦμαι δὴ ἡ δοῦλη σου πρὸς τὸν κύριον μου βασιλέα ὄψιμα. Καὶ ἔειπε Ἀλλήλου. ¹³ Καὶ ἔειπεν ἡ γυνὴ Ἰναὶ ἐλογίσω τοῦτο ἐπὶ λαῶν θεοῦ; Ἦ ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος οὗτος, ὡς πλημύλιμα, τοῦ μὴ ἐπιστρέφαι τὸν βασιλέα τὸν ἔξακουμένον αὐτοῦ; ¹⁴ Ὅτι θανάτου ἀποδυναμώμεθα, καὶ ὡσπερ τὸ ὄδιον τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ὁ οὐ συναρτήσεται καὶ λήψεται ὁ θεὸς ψυχῆν, καὶ λογισόμενος τοῦ ἔξωσαι αὐτὸν ἔξακουμένον. ¹⁵ Καὶ νῦν ὁ ἦλθον λαλοῦμαι πρὸς τὸν βασιλέα τὸν κύριον μου τὸ ὄψιμα τοῦτο, ὅτι ὄψεσται με ὁ κύριος, καὶ ἔξει ἡ δοῦλη

6. P.: (I. ἔτασαν) οὐκ ἔτασαν. AP* (a. εἰς) δ. 7. P.: κίρα. ἡ γυνὴ. A: (I. κατά) καὶ δι) ὄνομα καὶ ἔτασαν. P.† (b. προσώ) πρὸς. 8. AB* πρὸς τὴν γυναῖκα. P.: Βαδ. ὄψαι. 9. P: ponit ἡ ἀνομ. ante κίρα. 10. A† (p. οὐ) μὴ. 11. P.† (p. εἰς) ἡ γυνὴ, et (a. πληθυν) ἐν τῷ. A: πληθυν. A* ἀπὸ. 12. B* ἡ γυνὴ. AP.† (a. βασιλ) τόν. 13. A: τοῦτον...

XIV. 7. *Que nous détruisions l'héritier.* Hébreu : « que nous détruisions aussi l'héritier (Septante : votre héritier) ». 8. *Pour toi.* Hébreu et Septante : « à ton sujet ». 10. *Celui qui.* Septante : « qui conduit ». 11. *Afin que les proches du sang ne se multiplient pas pour le venger.* Septante : « en multipliant le vengeur du sang pour détruire ».

μὴ ἐπινοήσῃς τὸν υἱόν μου τὸν ἀδελφόν μου τὸν ἀνδραγατῆ μου τὸν καταλειφθέντα ὅστες μὴ θείσθαι τὸν ἀνδρῶ μου καταλειμμία καὶ ἰνομία ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς. ⁸ Καὶ ἔειπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν γυναῖκα Ὑγριανούου βαδίσαι εἰς τὸν ὄκνον σου, καὶ ἀκούειν ἐπιεισομίαν περὶ σοῦ. ⁹ Καὶ ἔειπεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκούτις πρὸς τὸν βασιλέα Ἐπ' ἐμε, κύριε μου βασιλεῦ, ἡ ἀνομία καὶ ἐπὶ τὸν ὄκνον τοῦ πατρός μου, καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθώως. ¹⁰ Καὶ ἔειπεν ὁ βασιλεὺς Ἔε ὁ λόγιος πρὸς σέ, καὶ ἄσαι αὐτόν πρὸς ἐμε, καὶ οὐ προσθήσει εἰς ἀρσάου αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ ἔειπε Μνημονεύσω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν κύριον θεόν αὐτοῦ πληθυνθέντα ἀγαθῶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ θραυσθέντος, καὶ οὐ μὴ ἐξάρσῃ τὸν υἱόν μου. Καὶ ἔειπε Ζῆ κύριος, εἰ ποείσῃ ἀπὸ τῆς τρυφῆς τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν.

¹² Καὶ ἔειπεν ἡ γυνὴ Λαλοῦμαι δὴ ἡ δοῦλη σου πρὸς τὸν κύριον μου βασιλέα ὄψιμα. Καὶ ἔειπε Ἀλλήλου. ¹³ Καὶ ἔειπεν ἡ γυνὴ Ἰναὶ ἐλογίσω τοῦτο ἐπὶ λαῶν θεοῦ; Ἦ ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος οὗτος, ὡς πλημύλιμα, τοῦ μὴ ἐπιστρέφαι τὸν βασιλέα τὸν ἔξακουμένον αὐτοῦ; ¹⁴ Ὅτι θανάτου ἀποδυναμώμεθα, καὶ ὡσπερ τὸ ὄδιον τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ὁ οὐ συναρτήσεται καὶ λήψεται ὁ θεὸς ψυχῆν, καὶ λογισόμενος τοῦ ἔξωσαι αὐτὸν ἔξακουμένον. ¹⁵ Καὶ νῦν ὁ ἦλθον λαλοῦμαι πρὸς τὸν βασιλέα τὸν κύριον μου τὸ ὄψιμα τοῦτο, ὅτι ὄψεσται με ὁ κύριος, καὶ ἔξει ἡ δοῦλη

6. P.: (I. ἔτασαν) οὐκ ἔτασαν. AP* (a. εἰς) δ. 7. P.: κίρα. ἡ γυνὴ. A: (I. κατά) καὶ δι) ὄνομα καὶ ἔτασαν. P.† (b. προσώ) πρὸς. 8. AB* πρὸς τὴν γυναῖκα. P.: Βαδ. ὄψαι. 9. P: ponit ἡ ἀνομ. ante κίρα. 10. A† (p. οὐ) μὴ. 11. P.† (p. εἰς) ἡ γυνὴ, et (a. πληθυν) ἐν τῷ. A: πληθυν. A* ἀπὸ. 12. B* ἡ γυνὴ. AP.† (a. βασιλ) τόν. 13. A: τοῦτον...

14. *Nous mourons tous, et nous nous écoulons sur la terre.* Septante : « car nous mourrons de mort, et comme l'eau qui coule sur la terre ». — *Et Dieu ne veut pas qu'une âme périsse; mais il tempore, pensant que celui qui a été rejeté et dénué des privilèges du pouvoir royal.* Septante : « celui que Dieu prendra ma âme, songe-t-il à rejeter le banni (de devant lui) ? ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^(b). Pardon d'Absalom (XIV).

nullisque erat qui eos prohibere posset : et percussit alter alterum, et interfecit eum. ⁷ Et ecce consurgens universa cognatio adversum ancillam tuam, dicit : Trade eum, qui percussit fratrem suum, ut occidamus eum pro anima fratris sui quem interfecit, et delinquamus heredem : et querunt extingueri scintillam meam, quae relicta est, ut non supersit viro meo nomen, et reliqua super terram. ⁸ Et ait rex ad mulierem : Vade in domum tuam, et ego jubébo pro te. ⁹ Dixique mulier Thecutis ad regem : In me, domine mi rex, sit iniquitas, et in domum patris mei : rex autem et thronus ejus sit innocens. ¹⁰ Et ait rex : Qui contradixerit tibi, adduc eum ad me, et ultra non addet ut tangat te. ¹¹ Quae ait : Recordetur rex Domini Dei sui, ut non multiplicentur próximos sanguinis ad ulciscendum, et nequáquam interficiat filium meum. Qui ait : Vivit Dominus, quia non cadet de capillis filii tui super terram. ¹² Dixit ergo mulier : Loquatur ancilla tua ad dominum meum regem verbum. Et ait : Loquere. ¹³ Dixitque mulier : Quare cogitasti huic modum rem contra populum Dei, et locutus est rex verbum istud, ut peccet, et non reduct ejectionem suam? ¹⁴ Omnes morimur, et quasi aquae dilabimur in terram, quae non revertitur : nec vult Deus perire animam, sed retrahat cogitans ne penitus perdat qui abjectus est. ¹⁵ Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum meum regem verbum hoc, praesente populo. Et dixit ancilla

Deut. 19, 11-13.
Nomb. 35, 20-21.
Judth. 4, 10.

Hec accepta mulier.

Reg. 14, 14.

pro Absalom interfect.

Ps. 55, 49.
Eccl. 14, 23.
Job, 33, 11.

la campagne, et il n'y avait personne qui pût les empêcher, et l'un a frappé l'autre, et l'a tué; et voilà que toute la parenté, s'élevant contre votre servante, dit : Livre celui qui a frappé son frère, afin que nous le mettions à mort, pour l'âme de mon frère qu'il a tué, et que nous détruisions l'héritier; et ils cherchent à éteindre l'étincelle qui m'a été laissée, afin qu'il ne survive point de nom à mon mari, ni des restes de lui sur la terre ».

⁸ Et le roi dit à cette femme : « Va en ta maison, et moi je donnerai des ordres pour toi ». ⁹ Et la femme de Thécua dit au roi : « Que l'iniquité, mon seigneur roi, soit sur moi et sur la maison de mon père; mais que le roi et son trône soient innocents ». ¹⁰ Et le roi reprit : « Amène-moi celui qui te contredira, et moi je le recommencera pas à te porter atteinte ». ¹¹ Elle répondit : « Que le roi se souvienne du Seigneur son Dieu, afin que les proches du sang ne se multiplient pas pour le venger, et qu'on aucune manière ils ne tuent mon fils ». Le roi dit : « Le Seigneur vit ! il ne tombera pas de cheveu de ton fils sur la terre ». ¹² La femme reprit donc : « Que votre servante dise une parole à mon seigneur le roi ». Et il répondit : « Parle ».

¹³ Et la femme dit : « Pourquoi avez-vous pensé une pareille chose contre le peuple de Dieu, et pourquoi le roi a-t-il dit cette parole, pour pécher, en ne rappelant pas celui qu'il a banni? ¹⁴ Nous mourons tous, et nous nous écoulons sur la terre comme des eaux qui ne reviennent point : et Dieu ne veut pas qu'une âme périsse; mais il tempore, pensant que celui qui a été rejeté ne doit pas périr entièrement. ¹⁵ Maintenant donc, je suis venue pour dire à mon seigneur le roi cette parole, le peuple présent. Et votre servante a

7. *Afin que nous le mettions à mort.* Voir la note sur Nombres, xxxv, 19. 8. *Je donnerai des ordres.* David trouvait dans les circonstances un motif duser du droit de grâce qui toujours été un des privilèges du pouvoir royal. 11. *Les proches du sang,* en hebreu le *gof,* étaient les plus proches parents, qui, selon la loi, étaient les vengeurs obligés du sang versé. Voir Nombres, xxxv, 19.

13. *Contre le peuple de Dieu.* Le peuple aimait Absalom, et le regardait comme l'héritier naturel du trône. — *Et pourquoi le roi a-t-il dit cette parole pour pécher?* ce qui signifie : Pourquoi le roi m'a-t-il parlé de manière à tomber en faute, puisque d'un côté, il m'accorde la grâce de mon fils, meurtrier de son frère, et de l'autre, il refuse à son peuple le retour d'Absalom, qui n'est pas plus coupable que mon fils?

